

The.Big.Bang.Theory.S03E22

Okay, Babydoll Pink,
粉色指甲油

let's see if you can cover up the fact that I got my dad's feet.
看看你能不能把我爸遗传的大脚遮小点

It's just two degrees, Sheldon.
谢尔顿 就两度

I just want to turn up the thermostat two degrees!
我只想恒温器调高两度

Let me point out that two degrees
让我像你指出 两度

can be the difference between water and steam.
可以是水和蒸汽的差异

Yes, if we lived in a teakettle.
我们又不是住在茶壶里

This is the temperature you agreed to in the roommate
agreement.
你在室友协议中同意了温度

Aw, screw the roommate agreement!

去你的室友协议

No, you don't screw the roommate agreement.

不许你鄙视室友协议

The roommate agreement screws you.

室友协议鄙视你

You know what, go to hell and set their thermostat.

跟你的恒温器下地狱去吧

I don't have to go to hell.

我根本不用下地狱

At 73 degrees, I'm there already!

调成 73 度 我已经在地狱了

Who is it?

谁啊

Leonard.

莱纳德

Hang on.

等等

Can I sleep on your couch tonight?

我今晚能睡你沙发上吗

Uh, well, you can try,

可以

but the people across the hall are being very noisy.

不过对门的人一直很吵

You heard that, huh?

你听到了吧

Apparently, the one fella tried to adjust the thermostat,

显然 一个想调恒温器

then the other fella went bat-crap crazy.

另一个又发疯了

So you agree, he's nuts.

你也觉得他是疯子吧

Well, not as nuts as the guy who chooses to live with him.

没会和他合租的人那么疯

Believe it or not, he was worse when I met him.

信不信由你 我刚认识他时他更疯

Oh, I do not believe that.

我才不信呢

You are so naive.

你太傻太天真了

Just like I was seven years ago.

就像七年前的我

I'd just started at the university.

我刚开始在大学工作

Excuse me, I'm looking for Sheldon Cooper's apartment.

请问 谢尔顿·库珀家在哪

Oh, I bet you're here to check out the room for rent.

你是来看房的吧

- Yeah. - Run away, dude.

-对 -兄弟 快跑

What?!

什么

Run fast, run far.

跑快点 跑远点

That should have been my first clue.

那应该是第一条线索

So Sheldon's last roommate tried to warn you off?

谢尔顿的前室友要你赶紧逃跑

For all I knew, he was the crazy one.

我当时只觉得他是个疯子

He had this really deranged look.

他的样子很像疯子

Well, yeah, he'd been living with Sheldon.

跟谢尔顿住能不疯吗

Sure, it makes sense now.

现在明白也太迟啦

Anyway, I went upstairs and knocked on the door.

接着 我上楼敲门

Yeah?

有事吗

Dr. Cooper?

你是库珀博士吗

No, you want the crazy guy across the hall.

你找的是对门的疯子

In retrospect, that was clue number two.

回想起来 那是第二条线索

Yes?

有事吗

I'm Leonard Hofstadter.

我是莱纳德·霍夫斯塔德

I called you about the apartment. You said...

我打过电话想看房 你说...

I know what I said.

我知道我说了什么

I know what you said.

我也知道你说了什么

I know what my mother said on March 5, 1992.

我还知道我妈在 1992 年 3 月 5 日说了什么

What is the sixth noble gas?

第六惰性气体是什么

- What? - You said you're a scientist.

-什么 -你说你是科学家

What is the sixth noble gas?

第六惰性气体是什么

Uh, radon?

氡?

Are you asking me or telling me?

你是问我还是回答我

Telling you?

回答你?

Telling you.

回答你

All right, next question.

好 下一个问题

Kirk or Picard?

柯克还是皮卡尔

Oh, uh, well, that's tricky.

好难抉择

Um, Original Series over Next Generation,

初代比下一代好看

but Picard over Kirk.

但皮卡尔比柯克强

Correct.

正确

You've passed the first barrier to roommate-hood.

你已通过室友关系第一关

You may enter.

你可以进来了

Oh, this is pretty nice.

挺宽敞的嘛

Uh, the bedrooms are back there?

卧室在里面吧

That depends.

这得看情况

I don't understand.

我不明白

Their existence is conditional?

卧室的存在有条件的吗

No, but your ability to perceive their existence is conditional

不 但对你来说卧室的存在是有条件的

on you passing the second and third barriers.

你要通过第二和第三关

There's three?

有三关啊

Each more daunting than the last.

一个比一个更具挑战性

Have a seat.

请坐

Okay.

好

No! That's where I sit!

不 这是我的专座

What's the difference?

有区别吗

This seat is ideally located

这个位置正好

both in relation to the heat source in the winter

能在冬天吹到暖气

and a cross breeze in the summer.

夏天吹到对流风

It also faces the television at a direct angle,

而且正对着电视机

allowing me to immerse myself in entertainment or game play

我能专心看电视或者打机

without being subjected to conversation.

不受谈话干扰

As a result, I've placed it in a state of eternal dibs.

因此 我把它置于永恒状态了

Can you do that?

可能吗

Cathedra mea, regulae meae.

[拉丁语]

That's Latin for "My chair, my rules."

意思是"我的椅子 我做主"

Now, you said on the phone

你在电话里说

that your area of study is physics.

你的研究领域是物理

Uh, yeah, experimental physics.

对 实验物理学

What is that?

那是什么

Doesn't concern you.

跟你无关

You'll be going to the university every day?

你每天都会去大学吗

Yes.

对

- And you have a vehicle? - A car, yeah.

-你有交通工具吗 -有辆车

And you'll be willing to drive me?

你愿意载我吗

Can't you drive?

你不会开车吗

I can.

我会

I choose not to.

我不想开

Okay, I suppose I could drive you.

那我可以载你

That's a point in my favor, right?

这点可以给我加加分对吧

Why don't you let me do this.

我来写就可以了

Come on, I just asked.

别这样 我问问而已嘛

Last question.

最后一个问题

In a post-apocalyptic world,

身处一个后启示录的世界中

which task would you assign the highest priority?

你会最先考虑完成以下哪项工作

Locating a sustainable food source,

找出可持续利用的食物来源

reestablishing a functioning government,

重建一个功能政府

procreating, or preserving the knowledge of mankind?

生育 还是传承人类文化

Uh, I'm gonna go with... preserving the knowledge.

我选 传承文化

That's correct.

正解

FYI, I would have accepted any answer other than procreating.

供你参考 除了生育 其他答案我都接受

Come, I'll show you the rest of the apartment.

来 我带你参观一下其他房间

Oh, good.

太好了

I passed the barriers.

我通过关卡了

The second barrier. Don't get cocky.

只是第二关卡 别翘尾巴呢

This is the bathroom.

这里是浴室

Are you fairly regular?

你周期正常吗

Uh, I guess.

大概吧

This isn't going to work if you're guessing.

你不能给我模棱两可的答案

When do you evacuate your bowels?

你什么时候排泄粪便

When I have to.

我憋不住的时候

When you have to?

你憋不住的时候

I'm sorry, I don't rent to hippies.

抱歉 我不租房间给嬉皮士

I-I'm sorry, uh, in the morning.

不好意思 是早上

Around 8:00.

8 点左右

I can't give you 8:00. I can give you 7:30.

8 点不行 你可以 7 点半用厕所

Fine. I'll take it.

好 我同意

Third barrier passed.

通过第三关卡

You have won the right to see your room.

你赢得了参观你卧室的权利

Huzzah.

噢耶

Is this it?

是这间吗

No, this is my room.

不 这是我的卧室

People don't go in my room.

人们不能进我的卧室

So where do you sleep?

那你睡哪儿啊

I don't understand.

我没明白

If people don't go in there, and you're people, and...

你说人类不能进去 你自己也是人类

You are people, aren't you?

你 是人类吧

Making a joke.

我开个玩笑

Do you do this often?

你经常这样吗

On occasion.

偶尔吧

Your room.

你的卧室

You may want to repaint.

你还是重新刷漆吧

And after all that, you just moved in?

他那么多事儿 你居然就搬进去了

I didn't just move in.

才不是那么简单就搬进去

First we had to iron out a few details.

首先我们得谈妥一些细节问题

"Roommates agree that Friday nights shall be reserved

室友同意在每周五晚上观看

for watching Joss Whedon's brilliant new series Firefly."

乔斯·威登最新导演的 惊世力作《萤火虫》

Does that really need to be in the agreement?

这条也要放到协议里啊

We might as well settle it now; it's going to be on for years.

最好是现在定下来 那可要播好几年呢

Initial here.

在这里草签

All right, that's television and movies.

好了 电视以及电影协议完成了

Section nine: miscellany.

第九部分 杂项

The apartment's flag

公寓旗帜是一头

is a gold lion rampant on a field of azure.

在天蓝色背景下两腿站立的金色狮子

We have a flag?

咱还有旗子呢啊

Never fly it upside down.

千万别弄反了

Unless the apartment's in distress.

除非公寓面临危机

And next.

下一条

"If either of us ever invents time travel,

如果我们之中任何一人发明了时空穿梭机

"We agree our first stop will be this meeting today

我们同意第一站就是回到今天这个会议

in precisely five seconds."

时间是 5 秒之后

Okay.

好

That's disappointing.

真可惜

Why on earth did you agree to all that?

你到底干嘛要同意那些协议啊

It was the best apartment I'd seen,

那是我见过最棒的公寓了

the rent was very reasonable

房租也很合理

and after you've passed the first three barriers

而且在通过前三个关卡之后

you kind of want to take it all the way.

你就会不自觉地想一路前进了

Well, I'm sorry, Leonard,

抱歉 莱纳德

it's very hard to feel sympathy for you.

我只能说 自作孽 不可活

Okay, how about this?

好吧 那这样吧

Let me tell you about the first time I brought a girl over.

我给你讲讲我第一次带姑娘回家的事儿

Leonard?

莱纳德

Shh. Just pretend we're not here.

嘘 假装我们不在

Leonard?

莱纳德

I'm sure he'll go away.

他肯定一会就走了

I'm just going to keep knocking till you answer.

你不回答我 我就一直敲

Leonard?

莱纳德

Leonard?

莱纳德

Leonard?

莱纳德

What do you want?!

你想干嘛啊

I didn't say come in!

我没说"请进"

You asked what I wanted.

是你问我想干什么的

I wanted to come in.

我想进来啊

I'm here because you violated our roommate agreement.

我来是因为你违反了我们的室友协议

Specifically, section eight--

确切来说 是第八部分"宾客"里的

visitors, subsection C; females, paragraph four-- coitus.

C 小部分"女性"里的第四段 "交媾"

"Roommates shall give each other

在进行交媾之前 室友需要

12 hours notice of impending coitus."

提前 12 小时通知对方

I didn't even know her 12 hours ago.

我俩认识还不到 12 小时呢

That's it! I'm out of here!

够了 老娘闪人了

But, Joyce, come on.

乔伊斯 别走啊

12 hours?

12 小时

Oh, my God.

我的老天

Do I get some sympathy now?

现在觉得同情我了吗

A little bit.

有点儿

Ok, let me get this straight.

好 让我理下思路

You move in with this guy,

你搬进来和他一起住

he made you sign a ridiculous roommate agreement,

他让你签了一份相当扯淡的室友协议

then he walks into your bedroom

然后他在你和那个乔伊斯·金爱爱的时候

while you're doing this Joyce Kim

走进了你的卧室

and you still stay.

可你居然还没搬走

Actually, I couldn't get too mad at him about Joyce Kim.

其实乔伊斯·金这事也不能怪他

Why not?

为什么

Well, I was doing some government research at the time,

当时我正致力于某些政府研究

you know, military, rocket fuel.

军用火箭燃料

It's kind of secret.

算是国家机密吧

What does that have to do with Joyce Kim?

这和乔伊斯·金有毛关系

As it turns out, she was a North Korean spy.

后来发现她是个朝鲜间谍

Luckily, Sheldon drove her out

好在我还没透露什么重要机密

before I revealed anything important.

谢尔顿就把她赶了出去

Which I-I'm not saying I would have.

我不是我说我肯定会透露

So, what, that's it?

就因为这样吗

You've stayed with Sheldon all this time

一直以来你忍受谢尔顿

because he kept you from going to federal prison?

就为了感谢他让你免受牢狱之灾吗

That was part of it.

这是理由之一

The other part is what happened with the elevator.

理由之二和那电梯有关

Oh, yeah, I'm wondering about that.

我正想问呢

You said it was working when you moved in.

你说你搬来时电梯还能用呢

It was, but one night, Sheldon came home from work...

之前是能用 但某天晚上 谢尔顿下班回来...

What is going on here?

这里是怎么回事

Hey, Sheldon.

好啊 谢尔顿

This is Howard and Raj.

这是霍华德和拉杰

They work at the university, too.

他们也在大学里工作

- Hey. - Hey.

-好 -好

I'll get to you later.

我一会儿找你算账

What are you sitting on?

你们坐的什么呢

I can't speak for these guys, but I'm sitting on my tushie.

他们不好说 我正坐在屁垫上呢

It's a joke.

我开个玩笑

Not a good idea.

有点冷

"Tushie" Is buttocks, right?

屁垫就是屁股吧

- Right. - Hilarious.

-米错 -搞笑

Explain the couch.

这沙发是怎么回事

Oh, well, there were some people on the first floor moving out,

一楼的住户今天搬家

and they sold it to me for \$100.

他们 100 刀贱卖给了我

Howard and Raj helped me bring it up.

霍华德和拉杰帮我搬了进来

But what's wrong with the furniture we have?

我们的家具怎么不好了

They're lawn chairs.

就俩草坪椅而已

And there was no place for company.

别人来就没了坐了

Did it occur to you that was by design?

你没意识到 我这是故意的嘛

According to the roommate agreement,

根据室友协议

I'm entitled to allocate 50% of the cubic footage of the common areas.

我有权使用 50%立方米的公共区域

But you didn't notify me by e-mail, so this is still a breach.

但你没有发邮件事先告知我 所以还是违规了

I did notify you.

我告知你了

Oh, you did, did you?

是吗

Oh, drat!

真见鬼

Hoisted by my own spam filter.

被垃圾邮件过滤器害惨了

What am I doing in your spam folder?

干垃圾邮件过滤器毛事了

I put you there after you forwarded me

自你上次发我一张弹钢琴的猫咪图

a picture of a cat playing the piano, entitled "This is funny."

标题还说什么"很搞笑" 我就把你给扔垃圾邮件里去了

Oh, yeah, I saw that.

那个我看过

That was hilarious.

太搞笑了

Okay, what does all this have to do with the elevator?

这和电梯有什么关系

I'm getting to it.

别急嘛 就说到了

I assure you, you'll be sorry you wasted your money on an iPod
等到微软出了自己的播放器 到时你就等着后悔吧

when Microsoft comes out with theirs.
把钱浪费在一文不值滴苹果机上

Okay, do you have an opinion about everything?
你对所有东西都有意见吗

Yes.
对

And you just assume you're always right?
你还假设你永远正确吗

It's not an assumption.
这可不是假设 而是事实

Change seats with me.
和我换个座位

- Why? - I don't like this spot.
-干嘛 -我不喜欢这个位子

I have to keep turning my head.
讲话还得不停转头

Fine.
好吧

Ooh, it's time for Babylon 5!

哇哦 巴比伦 5 号开始了

We don't watch Babylon 5 in this apartment.

这里可不看巴比伦 5 号

Why not?

为什么

Because no one likes Babylon 5.

因为没人爱看

I like it.

我就爱看

- Me, too. - So do I.

-我也爱看 -我也是

There you go-- three against one.

得了 三比一

They don't get a vote.

他们又没投票权

It's one against one.

所以应该是一比一

And according to the roommate agreement,

而根据室友协议

all ties will be settled by me.

如果平局就由我说了算

But I said no to that.

但我没同意

And I said yes.

可我同意了

And I settle all ties.

而平局则由我说了算

Change seats with me.

和我换座位

Why?

干嘛

There's a draft on my neck over here.

这里有穿堂风吹我脖子

So, I get the draft?

那我被吹了怎么办

You're protected by your turtleneck.

你穿高领套头衫呢 没事

Fine.

好吧

And it's a dickey.

这是件 V 领假衬衫

I'm still not comfortable.

还是觉得不自在

Of course.

难怪了

There's too many people here.

人太多了

We can fix that.

这容易解决

Let's leave.

我们撤

Yeah, we can go over to my place.

就是 去我家好了

Wait.

等下

Let me get my jacket.

我去拿外套

- You're not going with us. - Why not?

-我们不带你一起 -为什么

You're the guy we're trying to get away from.

我们就是为了摆脱你

Well, in that case, I don't need my jacket.

既然如此 外套就能免了

And for the record, the correct syntax is:

强调一下句法错误

I'm the guy from whom you're trying to get away.

应该是: 我就是你们要摆脱的那个人

Oh, yes.

这才对

This is definitely going to be my spot.

这才是我的专属座位

Okay.

好吧

How do you know he said that? You left the room.

你咋知道他说的是什么 你都不在屋里了

Hey, do you want me to finish working on your man feet or not?

到底想不想我给你涂完你的大脚丫了

Fine. Go ahead.

好啦 说下去

Howard, are you having a playdate?

霍华德 你有小伙伴来玩吗

I don't have playdates!

才不是小伙伴

I have colleagues!

是我同事

Do their parents know they're here?

他们父母知道他们来这的吧

No, but if you keep screaming, maybe they'll hear you!

不 但你继续吼的话 他们可能就能听到

That your dad?

那是你爸吗

She grows any more hair on her face, yes.

她脸上再长点胡子的话 就差不多了

Oh, man. Is that a two-stage rocket?

天 那是两级火箭吗

Three. I designed the engine myself.

三级火箭 我自己设计的引擎

Cool. Can it break Mach 1?

酷 速度能达一马赫以上吗

Oh, probably, if I could get my hands on that new fuel
有可能的 只要政府正在研究的

the government's been working on.
那项新燃料项目被我弄到手

Oh, this just might be your lucky day.
今天可能就是你的幸运日

Howard, what happened to the Oreos I left on the counter?!

霍华德 我放柜子上的奥利奥饼干呢

I haven't seen your Oreos!
我没见过你的奥利奥

Just take your bath without them!
就别边吃边洗澡了

So, why was it his lucky day?
为什么说那天是他的幸运日

Well, it turns out I had a little rocket fuel in the apartment.
因为我公寓里 恰好就有一点火箭燃料

What were you doing with rocket fuel in your apartment?
你公寓里放火箭燃料干嘛

Joyce Kim was kind of curious about what I did for a living,
乔伊斯·金对我的工作有点好奇

and I was going to kind of show it to her.

我是想给她展示一下

It's not important. The point is,

那并不重要 重点是

the guys and I went back to the apartment.

我们仨回到了公寓

Are we ever going to get to the elevator?

你到底讲不讲电梯的事啊

Yeah, we're really close.

马上就讲到了

Uh, uh, we're at the apartment.

我们回到了公寓

The trick is to mix it into Tovex in order to create a combustibile gel

诀窍在于要混入 Tovex 水胶炸药 以制造出一种易燃的凝胶

that will generate over 8,000 kilo-newtons of thrust.

它能产生八百万牛顿以上的推力

- Cool. - Nice.

-好酷 -太棒了

Won't work.

没用的

Excuse me, but I've been working on this a long time.

抱歉 我干这行可是很久了

Trust me-- it'll work.

相信我 绝对管用

You don't see your mistake, do you?

你还没发现自己的错误 是吗

There's no mistake.

根本就没错误

This is for a full-scale rocket, not a model.

那是给全尺寸火箭用的 而不是给模型用的

Well, I've adjusted the formula.

我已经调整过配方了

Not correctly.

没调整对

Okay, I've had it with you.

行了 我受够你了

You might be an expert on theoretical physics and science-fiction programs

你可能是专精于 理论物理和科幻节目

and where to sit on a freaking couch,

还有坐沙发哪个座位

but this is applied physics.

但这是应用物理学范畴

And when it comes to applied physic... uh-oh.

而说到应用物理学...

What's happening?

怎么回事

A bad thing. A very bad thing.

大事不妙 非常不妙

Get the door.

快开门

Get the door! Get the door!

快开门 快开门

Get the door! Get the door!

快开门 快开门

You're waiting for the elevator?!

你还想等电梯

Oh. Right.

哦 对哦

Wait. It's here.

等等 电梯到了

Give me that.

快给我

What'd you do that for? I had plenty of time...

你这是干嘛 我有的是时间...

You're welcome.

不用谢

Not only did Sheldon save my life,

谢尔顿不仅救了我一命

he didn't rat me out to the landlord.

他还没向房东告发我

Or the police.

或报警

Or Homeland Security.

或报告国家安全局

Okay, so, basically, you're the reason

所以你就是害我

I have to walk up and down three flights of stairs every day?

不得不每天上上下下跑三层楼梯的人

So I did something stupid.

我是干了件蠢事

I'm sure you did stupid things when you were younger.

相信你年少无知时 肯定也干过蠢事

What were you doing seven years ago?

七年前你都在干些什么

Excuse me, I was in high school.

说什么呀 那时我才是高中生

Studying, keeping my nose clean,

就知道学习 洁身自爱

doing volunteer work for the community.

在社区做志愿服务

Not pregnant.

没怀孕

Yes!

太好了

Oh, Ubuntu,

乌班图

you are my favorite Linux-based operating system.

你是我最爱的 Linux 操作系统

Why do I smell methacrylate?

怎么有甲基丙烯酸酯的味道

Oh, uh, clear nail polish. I had a mani-pedi.

我涂的透明指甲油 我做了个美甲

Men can get those.

男人也可以美甲

Anyway, I may owe you an apology.

不管怎样 我可能该跟你道歉

There's doubt?

你还不确定这点吗

I did agree to the thermostat setting,

我确实认可过自动调温器的设置

and I shouldn't have tried to change it.

不该私自去改变它

That's not an apology.

这不是道歉

Simply an acknowledgement that I was right.

只是承认我是对的

Ok, I'm sorry.

好吧 我很抱歉

There you go.

这就对了

So we are good?

那我们就算和好了

Good what?

什么和好

Never mind.

算了

Okay if I watch some TV?

我看电视可以吧

Go ahead.

看吧

Up next Babylon 5.

接下来播放《巴比伦 5 号》

You're not even watching!

你甚至都没在看电视

I can hear it!

但我听得到

Oh, so the dialogue offends you?

他们的对白又冒犯到你了

I would hardly call that dialogue!

那简直不能成为对白

You're insane, you know that?!

你真是有病 你知道吗

Don't make me turn that flag upside down,

别逼我把那面旗再颠倒过来

'cause you know I'll do it!

你知道我做得出来的